

Passion selon saint Matthieu – J.S. Bach (livret Picander)
Textes et traductions avec l'aimable autorisation d'Hélène Décis-Lartigau
Première Partie

1 Chœur 1 & 2

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen
Sehet! – *Wen?* – den Bräutigam.
Seht ihn! – *Wie?* – als wie ein Lamm!
Sehet! – *Was?* – seht die Geduld,
Seht! – *Wohin?* – auf unsre Schuld ;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!
Soprani in ripieno
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesus!

2 (Mt 26, 1-2)

Evangelista : Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern :
Jesus : Ihr wißt, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

3 Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen ?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten ?

4a

Evangelista : Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber :

4b Chori

Ja nicht auf da Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4c

Evangelista : Da nun Jesus was zu Bethanien, im Hause Simonis des Außätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Waßer und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen :

4d Chorus

Wozu dienet dieser Unrat ? Dieses Waßer hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4e

Evangelista : Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen :

1 Chœur 1 & 2

Venez, vous, filles, aidez-moi à (me) plaindre,
Voyez ! *Qui?* – Le fiancé.
Regardez-le ! – *Comme quoi?* – Comme un agneau ! Voyez ! –
Quoi? – Voyez sa patience.
Regardez ! – *Où?* – Vers notre faute.
Regardez-le par grâce et par amour
Porter lui-même le bois de la croix.
Soprani in ripieno
Ô agneau de Dieu, innocent
Abattu au pied de la croix
Trouvé d'une patience éternelle,
Quoique que tu fus méprisé.
Si tu n'avais porté tout péché,
Nous devrions désespérer.
Aie pitié de nous, ô Jésus !

2 (Mt 26, 1-2)

L'Évangéliste : Lorsque Jésus eut achevé ce discours, il dit à ses disciples :
Jésus : Vous savez que dans deux jours, c'est la Pâque et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

3 Choral Chœurs 1 & 2

Ô divin Jésus quel fut donc ton crime
Pour qu'on ait prononcé une si cruelle sentence ? De quel péché,
de quel méfait
Es-tu coupable ?

4a (Mt 26, 3-5)

L'Évangéliste : Alors les Grands Prêtres, les scribes et les Anciens du peuple se réunirent dans le palais du Grand Prêtre, appelé Caïphe et ils délibérèrent sur les moyens d'arrêter et de faire mourir Jésus par ruse. Mais ils dirent :

4b Chœurs 1 & 2

Que ce ne soit pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.

4c (Mt 26, 6-9)

L'Évangéliste : Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme, qui avait un vase renfermant un parfum de grand prix, s'approcha de lui et le versa sur sa tête, pendant qu'il était à table. Ses disciples voyant cela, s'indignèrent et dirent :

4d Chœur 1

À quoi bon un tel gaspillage ? On aurait pu vendre ce parfum très cher et en donner le prix aux pauvres !

4e (Mt 26, 10-13)

L'Évangéliste : Jésus, s'en étant aperçu, leur dit :

Jesus : Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie die Waßer hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch : Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihren Gedächtnis, was sie getan hat.

5 Arioso Alto 1

Du lieber Heiland du
Wenn deine Jünger töricht streiten, Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen !

6 Aria Alto 1

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei, Daß die Tropfen meiner
Zähren Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

7

Evangelista : Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zy den Hohenpriestern und sprach :

Judas : Was wollt ihr mir gegeben ? Ich will ihn euch verraten.

Evangelista : Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8 Aria Soprano 2

A / Blute nur, du liebes Herz !
B/ Ach! Ein Kind, das du erzogen
Das an deiner Brust gesogen Droht den Pfleger zu ermorden
Denn es ist zur Schlange worden.

9a

Evangelista : Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm :

9b Chorus

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu eßen ?

9c

Evangelista : Er sprach :

Jesus : Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm : "Der Meister läßt dir sagen : Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelista : Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er :

Jesus : Wahrlich, ich sage euch : Einer unter euch wird mich verraten.

9d

Evangelista : Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Jésus : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Elle a fait une bonne action à mon égard. Vous avez toujours des pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours. Si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait parce qu'on va m'ensevelir. Je vous le dis, en vérité, partout où cet évangile sera prêché, dans le monde entier, en mémoire de cette femme, on racontera aussi ce qu'elle a fait.

5 Arioso Alto 1

Toi, mon Sauveur bien-aimé,
Alors que tes disciples se disputent stupidement, Parce que cette pieuse femme
Voulait oindre ton corps,
Le préparer pour le tombeau,
Permits-moi entre temps
De verser sur ta tête
L'eau du flot de mes larmes.

6 Aria Alto 1

À Pénitence et repentir
Font craquer en deux le cœur du pécheur B Que les gouttes de
mes larmes
Mettent au monde pour toi, fidèle Jésus, L'onction agréable.

7 (Mt 26, 14-16)

L'Évangéliste : Alors, l'un des douze, appelé Judas Iscariot, alla vers les Grands Prêtres et dit :

Judas : Que voulez-vous me donner ? Je vous le livre.

L'Évangéliste : Et ils lui offrirent trente pièces d'argent. Depuis ce moment, il cherchait une occasion favorable pour livrer Jésus.

8 Aria Soprano 2

A / Saigne, ô tendre cœur !
B / Ah! Un enfant que tu as élevé, Qui a sucé ton sein,
Menace de tuer son protecteur,
Car il est devenu perfide comme le serpent.

9a (Mt 26, 17)

L'évangéliste : Le premier jour des pains sans levain, les disciples s'adressèrent à Jésus pour lui dire :

9b Chœur 1

Où veux-tu que nous te préparions l'agneau pascal pour le manger ?

9c (Mt 26, 18-21)

L'Évangéliste : Il dit :

Jésus : Allez à la ville chez un tel, et vous lui direz : "le Maître dit : mon temps est proche ; je ferai la Pâque avec mes disciples."

L'Évangéliste : Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et ils préparèrent l'agneau pascal. Le soir étant venu, il se mit à table avec les douze. Pendant qu'ils mangeaient, il dit :

Jésus : Je vous le dis en vérité, l'un de vous me trahira.

9d (Mt 26, 22)

L'Évangéliste : Ils furent profondément attristés et commencèrent à parler et chacun d'eux lui dit :

9e Chorus *allegro* Herr, bin ich's ?

10 Choral

Ich bin's, ich sollte büßen, An Händen und an Füßen Gebunden in der Höl.

Die Geißeln und die Banden Und was du ausgestanden, Das hat verdient meine Seel.

11

Ev: Er antwortete und sprach:

J: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des

Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm beßer, daß derselbige Mensch noch nie geboren Wäre.

Ev: Da antwortete Judas, der ihn verriet und sprach:

Judas: Bin ich's, Rabbi?

Ev Ersprach zu ihm:

Jésus: Du sagest's!

Ev: Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Ev: Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach: *Jesus*: Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vater Reich.

12 Arioso Soprano 1

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Daß Jesus von mir Abschied nimmt,

So macht mich doch sein Testament erfreut: Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,

Vermacht er mir in meine Hände.

Wie er es auf der Welt mit denen Seinen Nicht böse können meinen,

So liebt er sie bis an das Ende.

13 Aria Soprano 1

Ich will dir mein Herz schenken Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken; Ist dir gleich die Welt zu klein, Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14 Evangelista: Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an des Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

9e Chœur 1

15 Choral

Erkenne mich, mein Hüter
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell alle Güter,
Ist mir viel Guts getan.

Seigneur, est-ce moi ?

10 Choral Choeurs 1 & 2 C'est moi ! Je devrais expier Pieds et poings liés
Liés en enfer.

Les fouets et les liens,

Et tout ce que tu as supporté, Voilà ce qu'a mérité mon âme.

11 (Mt 26, 23-29)

L'Évangéliste: Il répondit et dit:

Jésus: Celui qui a mis la main dans le plat, c'est celui qui me trahira. Le Fils de l'Homme pourtant s'en va, selon ce qui est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'Homme est livré! Mieux

vaudrait pour cet homme qu'il ne fût jamais né.

L'Évangéliste: Judas, qui l'avait trahi, prit la parole et dit: *Judas*: Est-ce moi Rabbi?

L'Évangéliste: Jésus lui répondit:

Jésus: Tu l'as dit!

L'Évangéliste: Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit le pain, rendit grâce, le rompit et le donna aux disciples en disant:

Jésus: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

L'Évangéliste: Il prit ensuite la coupe et rendit grâce, il la leur donna et dit:

Jésus: Buvez-en tous; ceci est mon sang du nouveau testament, qui est répandu pour beaucoup pour la rémission des péchés. Je vous le dis: je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où j'en boirai du nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

12 Arioso Soprano 1

Bien que mon cœur fonde en larmes,

Car Jésus prend congé de moi,

Son testament pourtant me remplit de joie: Sa chair et son sang, inestimables trésors, Il les remet entre mes mains.

De même que sur terre, il ne pouvait Penser du mal des siens, Ainsi les aime-t-il à jamais.

13 Aria Soprano 1

Je veux t'offrir mon cœur

Pénètre-le, mon Sauveur,

Je veux m'abîmer en toi;

Si le monde est trop petit pour toi Oh, alors sois pour moi seul

Plus que le monde et le ciel.

14 (Mt 26, 30-32)

L'Évangéliste: Après avoir chanté les cantiques, ils se rendirent à la montagne des oliviers. Alors, Jésus leur dit:

15 Choral Choeurs 1 & 2

Reconnais-moi mon gardien,

Mon berger, accepte-moi!

Ô toi, source de toute bonté

Tu m'as fait tant de bien.

Jesus : In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben : Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wann ich aber auferstehe, will ich euch hingehen in Galiläam.

Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16

Ev : Petrus aber antwortete und sprach zu ihm :

P : Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Ev : Jesus sprach zu ihm :

J : Wahrlich, ich sage dir : In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich **dreimel verleugnen**.

Ev : Petrus sprach zu ihm :

P : Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen . *Ev* : Desgleichen sagten alle Jünger.

17 Choral

Ich will hier bei dir stehen ;
Verachte mich doch nicht !
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht
Wenn dein Herz wird erblaßen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und shoß.

18

Evangelista : Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern :

Jesus : Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.

Evangelista : Und nahm zu sich Petrum und die zweien Söhne Zebedäi und fing an, zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen :

Jesus : Meine Seele ist betrübt bis an den **Tod**, bleibet hie und wachet mit mir.

19 Arioso avec Choral

Tenor 1 : O Schmerz !

Hier zittert das gequälte Herz ;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht !

Choral

Was ist die Ursach aller solcher Plagen ?

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Choral : Ach meine Sünden haben dich geschlagen ;

Tenor 1 : Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Choral : Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet

Was du erduldet.

Le juge le conduit devant le tribunal. I

Jésus : Cette nuit, vous allez tous vous irriter contre moi. Car il est écrit : Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, je vous précèderai en Galilée.

Ta bouche m'a nourri

De lait et de miel,

Ton esprit m'a offert

Tant de joie céleste.

16 (Mt 26, 33-35)

L'Évangéliste : Mais Pierre lui répondit :

Pierre : Quand bien même tous s'irriteraient à ton sujet, moi-même je ne m'irriterai jamais.

L'Évangéliste : Jésus lui dit :

Jésus : Je te le dis en vérité, cette nuit même, avant que le coq chante, tu me **renieras** trois fois.

L'Évangéliste : Pierre lui dit :

Pierre : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas.

L'Évangéliste : Tous les disciples dirent aussi la même chose.

17 Choral Chœurs 1 & 2

Je veux rester auprès de toi ;

Ne me méprise point !

Je ne t'abandonnerai pas

Quand ton cœur se brisera.

Quand ton cœur pâlera

Sous le coup de la mort, Alors, sur mon sein,

Je te serrerai dans mes bras.

18 (Mt 26, 36-38)

L'Évangéliste : Là-dessus, Jésus alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples :

Jésus : Asseyez-vous ici, pendant que je m'éloignerai pour prier.

L'Évangéliste : Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée et il commença à éprouver un sentiment de deuil et de désespoir. Il leur dit alors :

Jésus : Mon âme est triste jusqu'à la mort ; restez ici et veillez avec moi.

19 Arioso avec Choral

Tenor 1 : Ô douleur !

C'est ici que son cœur meurtri tremble ;

Comme il défaille, comme son visage pâlit !

Choral du chœur 2

Quelle est la cause de tous ces tourments ?

I n'y a là ni consolation ni aide, rien.

Choral du chœur 2 : Ah ! mes péchés t'ont brisé ;

Tenor 1 : Il souffre les tourments de l'enfer

Il doit payer pour le vol de l'étranger.

Choral du chœur 2 : C'est moi, hélas, Seigneur Jésus, qui suis coupable

De ce que tu dois souffrir.

Tenor 1: Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

20 Aria Andante

Tenor 1 Ich will bei meinem Jesus wachen.
Chor 2 So schlafen unsre Sünden ein.
Tenor 1 Meinen Tod büßet seine Seelen Not;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Chor 2 Drum muß uns sein verdienstlich
Leiden recht bitter und doch süße sein.

21

Evangelista: Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht
und betete und sprach:
Jesus: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir;
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

22 Arioso Basso 2

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder: Dadurch erhebt er mich
und alle
Von unserm Falle hinauf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit den
Kelch,
Des Todes Bitterkeit zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegoßen sind und häßlich stinken
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23 Aria Basso 2

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Hönig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24

Ev: Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und
sprach zu ihnen:
Jesus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist
willig, aber das Fleisch ist schwach.
Ev: Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:
Jesus: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser kelch von mir
gehe, ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.

25 Choral

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit,
Sein Will', der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
25 Choral Chœurs 1&2
Que la volonté de mon Dieu soit faite

Ténor 1: Ah! si l'amour que j'ai pour toi, Seigneur
Pouvait atténuer ou aider à supporter
Ton tremblement et ton désespoir,
Comme j'aimerais rester ici.

20 Aria

Ténor 1: Je veux veiller près de mon Jésus.
Chœur 2: Ainsi s'endorment nos péchés.
Ténor 1: La détresse de son âme paie pour ma mort;
Son sentiment de deuil me rend plein de joie.
Chœur 2: C'est pourquoi sa souffrance méritoire doit être
Pour nous particulièrement amère et pourtant sereine.

21 (Mt 26, 39)

L'Évangéliste: Puis il s'éloigna un peu, tomba face contre terre et
pria et dit:
Jésus: Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de
moi; toutefois, non pas ce que je veux mais ce que tu veux.

22 Arioso Basse 2

Le Sauveur tombe à terre devant son Père
Par là il nous relève, tous,
De nos chutes vers la grâce de Dieu.
Il est prêt à boire jusqu'à la lie
Le calice amer de la mort,
Dans lequel sont versés
Tous les péchés du monde à l'odeur répugnante,
Car ainsi le veut le Seigneur bien-aimé.

23 Aria Basse 2

Volontiers je consens
À recevoir la croix et le calice
Où je boirai comme l'a fait le Sauveur.
Car sa bouche
D'où coule le lait et le miel
A adouci le fond
Et la rude humiliation de la douleur
En y buvant d'abord.

24 (Mt 26, 40-42)

L'Évangéliste: Et il vint vers ses disciples et les trouva endormis et
leur dit:
Jésus: Vous ne pouvez donc veiller une heure avec moi? Veillez
et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation! L'esprit
est bien disposé mais la chair est faible.
L'Évangéliste: Il s'éloigna une seconde fois, pria et dit:
Jésus: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne
de moi, alors je la bois, qu'ainsi ta volonté soit faite.

Dans tous les temps, car elle est la meilleure.
Il est prêt à aider
Ceux qui croient fermement en lui.
Il nous sauve de la détresse, Dieu de miséricorde,
Und züchtiget mit Maß.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlaßen.

26

Evangelista : Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's. Und er ließ sie, und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen :

Jesus : Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen ? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, laßet uns gehen : siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelista : Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen Einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schweren und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt : "Welche ich küßen werde, der ist's, den greifet!". Und alsbald trat er zu Jesum und sprach :

Judas : Gegrüßet seist du, Rabbi !

Evangelista : Und küßete ihn, Jesus aber sprach zu ihm :

Jesus : Mein Freund, warum bist du kommen ?

Evangelista : Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihm.

27 a Aria

Soprano 1 & Alto 1 : So ist mein Jesus nun gefangen.

Chor 2 : Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen

Weil mein Jesus ist gefangen

Chor 2 Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

Sie führen ihn er ist gebunden.

27 b Chorus 1 & 2 Vivace

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden ?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut !

28

Evangelista : Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm :

Jesus : Stecke dein Schwert an seinen Ort ; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel ? Wie wurde aber die Schrift erfüllet ? Es muß also gehen.

Evangelista : Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen :

Jesus : Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schweren und mit Stangen, mich zu fahen ; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die

L'Évangéliste : En ce moment, Jésus dit à la foule :

Jésus : Vous êtes allés comme vers un assassin, avec des épées

Et il punit avec mesure.

Qui fait confiance à Dieu, bâtit solidement en lui,
Il ne l'abandonnera pas.

26 (Mt 26, 43-50)

L'Évangéliste : Il revint et les trouva encore endormis et leurs yeux étaient pleins de sommeil. Il les quitta et s'éloigna à nouveau et il pria pour la troisième fois et répéta les mêmes paroles. Puis il revint vers ses disciples et leur dit :

Jésus : Ah ! Voulez-vous maintenant dormir et vous reposer ? Voici, l'heure est proche où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; voyez, il est là celui qui me trahit.

L'Évangéliste : Comme il parlait encore, voici que Judas, l'un des douze arriva, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands-prêtres et les anciens du peuple ? Et le traître leur avait donné un signe et dit : "celui que j'embrasserai, c'est lui ; saisissez-le !" Aussitôt il s'approcha de Jésus et dit :

Judas : Salut, Rabbi !

L'Évangéliste : Et il l'embrassa. Mais Jésus dit :

Jésus : Mon ami, pourquoi es-tu venu ?

L'Évangéliste : Alors ces gens s'avancèrent et mirent la main sur Jésus et le saisirent.

27 a Aria

Soprano 1 & Alto 1 : Ainsi mon Jésus est fait prisonnier.

Chœur 2 Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas !

Soprano 1 & Alto 1 Lune et soleil se sont éteints de douleur,
Car mon Jésus a été fait prisonnier.

Chœur 2 : Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas !

Soprano 1 & Alto 1 Ils l'emmenent, il est enchaîné.

27 b Chœurs 1 & 2

Les éclairs, le tonnerre ont-ils disparu dans les nuages ?

Ouvre tes entrailles de feu, ô Enfer,

Fracasse, éreinte, engloutis, écrase

Avec une soudaine rage

Le faux traître, le sang criminel !

28 (Mt 28, 51-56)

L'Évangéliste : Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, étendit la main et tira son épée et il frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui coupa l'oreille. Alors Jésus lui dit :

Jésus : Remets ton épée à sa place ; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée. Ou bien penses-tu que je ne puisse pas invoquer mon Père pour qu'il m'envoie plus de douze légions d'anges ? Comment donc s'accompliraient les Écritures ? Il doit en être ainsi.

et des bâtons, pour vous emparer de moi ; j'ai été tous les jours assis parmi vous et j'ai enseigné dans le temple et vous ne m'avez pas arrêté. Mais tout cela est arrivé afin que les écrits des

Schriften der Propheten.

Evangelista : Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

29 Choral

O Mensch, beweine deine Sünde groß
Darum Christus seines Vaters Schoß
Aüßert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollte der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt derbei alle Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

prophètes fussent accomplis.
L'Évangéliste : Alors tous les disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.

29 Choral *Cantus firmus Soprani in ripieno*
Homme, pleure ton grand péché,
Pour lequel le Christ quitta le sein de son Père,
S'est vidé de lui-même et vint sur la terre;
D'une vierge pure et tendre,
Pour nous, il est né ici.
Il voulut devenir notre médiateur.
Aux morts il donna la vie,
Et, en même temps, écarte toute maladie
Jusqu'à ce que se presse le temps
Où pour nous il soit sacrifié,
Portant le lourd fardeau de nos péchés,
Sur la croix, longuement

Deuxième Partie

30 Aria Alto 1 und Chor 2

Alto 1: Ach! nun ist mein Jesus hin!
Chœur 2: Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter der Weibern
Alto 1: Ist es möglich, kann ich schauen?
Chœur 2: Wo hat sich dein Freund hingewandt?
Alto 1: Ach! mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Chœur 2: So wollen wir mit dir ihn suchen.
Alto 1: Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

30 Aria Alto 1 et chœur 2

Alto 1: Hélas! Maintenant mon Jésus s'en est allé!
Chœur 2: Où donc ton ami est-il parti?
Ô toi, la plus belle des femmes?
Alto 1: Est-ce possible? Puis-je regarder?
Chœur 2: Où se sont tournés les pas de ton ami?
Alto 1: Hélas! Mon agneau entre les griffes du tigre!
Ah! Où s'en est allé mon Jésus?
Chœur 2 *Alto 1*: Ainsi, nous allons le chercher avec toi.
Ah! Que dirai-je à mon âme
Lorsqu'anxieuse, elle m'interrogera?
Ah! Où mon Jésus est-il allé?

31

Evangelista : Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rat, suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten; und funden keines.

31 (Mt 26, 57-60a)

L'Évangéliste : Ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez le Grand-Prêtre Caïphe, où les scribes et les anciens s'étaient rassemblés. Pierre le suivit de loin jusqu'au palais du Grand-Prêtre, y entra et s'assit avec les serviteurs, pour voir comment cela finirait. Les Grands Prêtres et les anciens cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir mais ils n'en trouvèrent pas.

32 Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.

32 Choral Chœurs 1 & 2

Le monde m'a faussement jugé
Sur des mensonges et des médisances,
Avec beaucoup de filets et de pièges cachés.
Seigneur, dans ce danger, prends soin de moi
Protège-moi contre ces fausses malices.

33

Evangelista : Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen :

Testis 1 & 2 : Er hat gesagt : "Ich kann Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen."

Evangelista : Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm :

Pontifex : Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen ?

Evangelista : Aber Jesus schwieg stille

34 Arioso Tenor 2

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein erbarmensvoller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in der gleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.

35 Aria Tenor 2

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen!
Leid' ich wider mein Schuld
Schimpf und Spott,
Ei! so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.
Geduld, Geduld...

36a

Evangelista : Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm :

Pontifex : Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

Evangelista : Jesus sprach zu ihm :

Jesus : Du sagest's. Doch sage ich euch : Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelista : Da zerriß der Hohepriester seine Kleider, und sprach :

Pontifex : Er hat Gott gelästert. Was dürfen wir weiter Zeugnis ? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch ?

Evangelista : Sie antworteten und sprachen :

36 b Chorus 1 & 2

Er ist des Todes schuldig!

36c

Evangelista : Da speieten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen :

36 d Chorus 1 & 2

Weissage uns, Christe, wer ist's der dich schlug ?

33 (Mt 26, 60b-63a)

L'Évangéliste : Ils n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux qui déclarèrent :

Témoins 1 & 2 : Cet homme a dit : "Je peux détruire le Sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours."

L'Évangéliste : Le Grand Prêtre se leva et dit :

Le Grand Prêtre (du chœur 1) : Tu n'as rien à répondre ? De quoi ces gens témoignent-ils contre toi ?

L'Évangéliste : Mais Jésus gardait le silence.

34 Arioso Ténor 2

Mon Jésus se tait devant les faux mensonges,
Pour nous montrer ainsi
Que sa miséricorde pleine de volonté
Est disposée à souffrir pour nous.
Et que dans semblable tourment,
Nous devons, suivant son exemple,
Nous taire dans l'injustice.

35 Aria Ténor 2

Patience!
Quand les mauvaises langues me piquent!
Quand je souffre injustement
Outrages et dérision,
Courage! le Dieu bien-aimé
Venge alors mon cœur innocent.
Patience, patience...

36 a (Mt 26, 63b-66)

L'Évangéliste : Le Grand Prêtre répondit et lui dit :

Le Grand Prêtre : Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es, toi, le messie, le Fils de Dieu.

L'Évangéliste : Jésus lui répondit :

Jésus : C'est toi qui le dis. De plus je vous le déclare, désormais vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du Tout-Puissant et venant sur les nuées du ciel.

L'Évangéliste : Alors le Grand Prêtre déchira ses vêtements et dit :

Le Grand Prêtre : Il a blasphémé! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, vous venez d'entendre son blasphème. Quel est votre avis ?

L'Évangéliste : Ils répondirent :

36 b Chœurs 1 & 2

Il est passible de mort!

36 c (Mt 26, 67-68)

L'Évangéliste : Là-dessus, ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des coups de poing ; d'autres le frappaient au visage en disant :

36 d Chœurs 1 & 2

Fais-nous le prophète, Christ : qui est celui qui t'a frappé ?

37 Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen so übel zugericht ?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder ;
V on Missetaten weißt du nicht.

38a

Evangelista : Petrus aber saß draußen im Palast ; und es trat zu ihm eine Magd, und sprach :
Erste Magd : Und du warest auch mit dem Jesus aus Galiläa.
Evangelista : Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach :
Petrus : Ich weiß nicht, was du sagest.
Evangelista : Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere, und sprach zu denen, die da waren :
Zweite Magd : Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.
Evangelista : Und er leugnete abermal und schwur dazu.
Petrus : Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelista : Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro :

38b

Ch 2 : Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.
Evangelista : Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören :
Petrus : Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelista : Und alsbald krähe der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus, und weinete bitterlich.

39 Aria Alto

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen !
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

40 Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein ;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld ;
Aber deine Gnad' und Huld
Ist viel größer als die Sünde
Die ich stets in mir befinde.

41a

Evangelista : Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten, und sprach :

37 Choral

Qui t'a ainsi frappé
Mon Sauveur, et par des tortures ainsi maltraité ?
Tu n'es pourtant pas un pécheur
Comme nous et nos enfants ;
Tu ne connais pas de méfaits.

38 a (Mt 26, 69-73)

L'Évangéliste : Cependant que Pierre était assis dehors dans le palais, une servante s'approcha et lui dit :
La première servante : Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen.
L'Évangéliste : Mais il nia devant tous et dit :
Pierre : Je ne sais pas ce que tu veux dire.
L'Évangéliste : Comme il se dirigeait vers la porte, une autre servante le vit et dit à ceux qui étaient là :
La deuxième servante : Celui-ci était avec Jésus de Nazareth.
L'Évangéliste : De nouveau il nia avec serment :
Pierre : Je ne connais pas cet homme !
L'Évangéliste : Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre :

38 b

Chœur 2 : Certainement tu es aussi des leurs, ton langage te trahit.
L'Évangéliste : Alors il se mit à maudire et à jurer :
Pierre : Je ne connais pas cet homme !
L'Évangéliste : Aussitôt le coq chanta. Et Pierre se rappela la parole que Jésus avait dite : "Avant que le coq ne chante, tu m'auras renié trois fois."
Et il sortit et pleura amèrement

39 Aria Alto 1

Aie pitié de moi,
Mon Dieu, au nom de mes larmes !
Regarde ici,
Mon cœur et mes yeux qui pleurent
Amèrement devant toi.

40 Choral

À peine me suis-je détourné de toi
Que déjà je reviens :
Car ton Fils s'est rendu égal à nous
Par son angoisse et sa souffrance de la mort.
Je ne nie pas la faute ;
Mais ta grâce et ta bénédiction
Sont beaucoup plus grandes que le péché
Que je trouve toujours en moi.

41 a (Mt 27, 1-4)

L'Évangéliste : Dès que le matin fut venu, tous les Grands Prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le faire mourir. Et ils le lièrent et l'emmenèrent. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné à mort, se repentit et rapporta les trente pièces d'argent aux Grands Prêtres et aux anciens et dit :

Judas : Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelista : Sie sprachen :

41 b Chorus 1 & 2

Was gehet uns das an ? da siehe du zu.

41c

Evangelista : Und er warf dir Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin, und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge, und sprachen :

Pontifex : Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42 Aria Basso 2

Gebt mir meinen Jesum wieder
eht, das Geld, den Mörderlohn
Wirft euch der verlorn Sohn
Zu den Füßen nieder

43

Evangelista : Sie hielten aber einen Rat, und kauften einen Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht : Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel ; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn, und sprach :

Pilatus : Bist du der Judenkönig ?

Evangelista : Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus : Du sagest's.

Evangelista : Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm :

Pilatus : Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen ?

Evangelista : Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

44 Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertruhesten Pflege
Des, der den Himmel lenkt,
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der Wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

45 a

Evangelista : Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus : Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe ? Barrabam, oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus ?

Judas : J'ai péché, car j'ai livré le sang innocent.

L'Évangéliste : Ils répondirent :

41 b Chœurs 1 & 2

Que nous importe ? Cela te regarde.

41 c Mt 27, 5-6

L'Évangéliste : Il jeta les pièces d'argent dans le temple, se retira et alla se pendre. Mais les Grands Prêtres ramassèrent les pièces d'argent et dirent :

Les Grands Prêtres : Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang.

42 Aria Basse 2

Rendez-moi mon Jésus !

Voyez cet argent, salaire du meurtrier,

Le fils prodigue

Le jette à vos pieds.

43 (Mt 27, 7-14)

L'Évangéliste : Et, après en avoir délibéré, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers. C'est pourquoi ce champ a été appelé champ du sang jusqu'à ce jour.

Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par le prophète

Jérémie : "Ils ont pris les trente pièces d'argent, valeur de celui qu'ont mis à prix les enfants d'Israël, et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné".

Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea et lui dit :

Pilate : Es-tu le roi des Juifs ?

L'Évangéliste : Jésus lui répondit :

Jésus : C'est toi qui le dis.

L'Évangéliste : Mais aux accusations que les Grands Prêtres portaient contre lui, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit :

Pilate : N'entends-tu pas de combien de choses ils t'accusent ?

L'Évangéliste : Et lui ne répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur en était très étonné.

44 Choral

Confie ta route
Et tout ce qui blesse ton cœur
Aux soins toujours attentifs
De Celui qui gouverne le ciel.
Celui qui aux vents, à l'air et aux nuées
Assigne leur route, leur cours et leur chemin,
Celui-là trouvera aussi des chemins
Qui guideront tes pas.

45 a (Mt 27, 15-22)

L'Évangéliste : À chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier, celui que demandait la foule. Il avait alors un prisonnier fameux qui s'appelait Barrabas. Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit :

Ev: Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm, und ließ ihm sagen:

Pilati Weib: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten in Traum von seinem wegen!

Ev: Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten, und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen:

P: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelista: Sie sprachen:

Chœurs 1 & 2: Barrabam!

Ev: Pilatus sprach zu ihnen:

P: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Ev: Sie sprachen alle:

45 b Chori 1 & 2

Laß ihn kreuzigen!

46 Choral

Laß ihn kreuzigen!

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herr
Der Gerechte für seine Knechte.

47

Evangelista: Der Landpfleger sagte:

Pilatus: Was hat er denn Übels getan?

48 Arioso Soprano 1

Er hat uns allen wohlgetan.
Den Blinden gab er das Gesicht, Die
Lahmen macht er gehend;
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort;
Betrübte hat er aufgerichtet;
Er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49 Aria Soprano 1

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.
Aus Liebe...

50a

Evangelista: Sie schrienen aber noch mehr, und sprachen:

Pilate: Lequel voulez-vous que je vous relâche? Barabbas ou Jésus dont on dit qu'il est le Christ?

L'Évangéliste: Car il savait qu'ils l'avaient livré par jalousie. Pendant qu'il était assis au tribunal, sa femme lui fit dire:

La femme de Pilate: Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste: car aujourd'hui, j'ai beaucoup souffert dans un rêve à son sujet!

L'Évangéliste: Les Grands Prêtres et les anciens persuadèrent la foule de demander Barabbas et de faire mourir Jésus. Le gouverneur répondit et leur dit:

Pilate: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche?

L'Évangéliste: Tous dirent:

Chœurs 1 & 2: Barabbas!

L'Évangéliste: Pilate leur dit:

Pilate: Que ferais-je donc de Jésus, dont on dit qu'il est le Christ?

L'Évangéliste: Tous dirent:

45 b Chœurs 1 & 2

Fais-le crucifier!

46 Choral Chœur 1 & 2, orchestre, continuo

Quel châtement singulier!

Le Bon Berger souffre pour les brebis,
La faute est payée par le Maître,
Le juste pour ses serviteurs.

47 (Mt 27, 23a)

L'Évangéliste: Le gouverneur leur dit:

Pilate: Quel mal a-t-il donc fait?

48 Arioso Soprano 1

À tous il nous a fait du bien.
Il rendit la vue aux aveugles,
Il fait marcher les infirmes,
Il nous dit la parole de son Père,
Il chassa les démons,
Il a rendu courage aux affligés;
Il accueillit et accepta les pécheurs.
Sinon, mon Jésus n'a rien fait.

49 Aria Soprano 1

Par amour,
Par amour, mon Sauveur veut mourir, De péché il ne connaît rien.
Que la malédiction éternelle
Et le jugement du tribunal
Ne restent pas sur mon âme.
Par amour...

50 a (Mt 27, 23b-26)

L'Évangéliste: Et ils crièrent encore plus fort et dirent:

50 b Chori 1&2

Laß ihn kreuzigen!

50c

Evangelista : Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach :
Pilatus: Ich bin unschuldig an dem Blut diese Gerechten, sehet ihr zu.
Evangelista : Da antwortete das ganze Volk, und sprach :

50 d Chori 1&2

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50e

Evangelista : Da gab er ihnen Barrabam los ; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

51 Arioso Alto 2

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden
O Geißelung, o Schläg', o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichert euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

52 Aria Alto 2

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

53a

Evangelista : Da nahmen die Kriegsknechte des Landpfleger Jesum zu sich in das Richthaus, und sammelten über ihn die ganze Schar ; und zogen ihn aus, und legeten ihm einen Purpurmantel an ; und flochten eine Dornenkrone, und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm, und spotteten ihn, und sprachen :

53 b Chori 1&2

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

53c

Evangelista : Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr, und schlugen damit sein Haupt.

50 b Chœurs 1&2

Fais-le crucifier!

50 c

L'Évangéliste : Pilate, voyant que cela ne servait à rien mais que la situation tournait à la révolte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant :
Pilate : Je suis innocent du sang de ce juste. Cela vous regarde.
L'Évangéliste : Et tout le peuple répondit :

50 d Chœurs 1&2

Que son sang retombe sur nous et nos enfants!

50 e

L'Évangéliste : Alors Pilate leur relâcha Barabbas, mais il fit flageller Jésus et il le livra pour être crucifié.

51 Arioso Alto 2

Pitié, Seigneur!
Voici le Sauveur ligoté.
O flagellation, ô coups, ô blessures!
Bourreaux, arrêtez!
La douleur de l'âme,
La vue d'une telle misère
Ne vous attendrissent-elles pas?
Ah, oui! vous avez un cœur
Qui doit ressembler à un poteau de torture,
Et même plus dur encore.
Ayez pitié, arrêtez!

52 Aria Alto 2

Si les larmes de mes joues N'obtiennent rien,
Oh! prenez donc mon cœur!
Mais qu'il devienne aussi la coupe
Pour les flots coulant de ses blessures,
Qui saignent doucement.

53 a (Mt 27, 27-30)

L'Évangéliste : Les soldats du gouverneur, emmenant Jésus dans le prétoire, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte ; ils le dévêtirent et lui mirent un manteau écarlate ; avec des épines ils tressèrent une couronne qu'ils lui mirent sur la tête, ainsi qu'un roseau dans la main droite ; s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant :

53 b Chœurs 1&2

Salut, roi des Juifs!

53 c

L'Évangéliste : Ils crachèrent sur lui, et, prenant le roseau, ils le frappèrent à la tête.

54 Choral

O Haupt voll Blut und Wunden
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron'!
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpferet
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,
Von dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst dein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

55

Evangelista: Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn her, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene, mit namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

56 Arioso Basso 1

Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
je herber geht es ein.

57 Aria Basso 1

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer
So hilfst du mir es selber tragen.

58a

Evangelista: Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet, Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darum; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen". Und sie saßen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte helfeten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der Jüden König". Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur rechten, und einer zu Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

54 Choral

Ô tête couverte de sang et de plaies
De douleurs et d'insultes!
Ô tête, par dérision,
Couronnée d'épines!
Ô tête qui jadis fut parée
De la plus grande gloire,
Désormais honteusement outragée,
Je te salue!

Ô noble face,
Devant laquelle recule et s'effraie
Tout le poids du monde,
Comme on crache sur toi;
Comme tu as pâli!
Qui a mis dans cet état
La lumière de tes yeux
À laquelle nulle autre n'est pareille?

55 (Mt 27, 31-32)

L'Évangéliste: Et après s'être moqué du lui, ils lui enlevèrent le manteau et lui remirent ses vêtements; puis ils l'emmenèrent pour le crucifier. Lorsqu'ils sortirent, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, nommé Simon; ils le forcèrent à porter sa croix.

56 Arioso Basse 1

Oui, certes, en nous la chair et le sang
Attendent d'être contraints à la Croix;
Plus notre âme se sent bien,
Plus il est dur d'y parvenir.

57 Aria Basse 1

Viens douce croix; ainsi je veux le dire:
Mon Jésus, toujours donne-la-moi!
Si la souffrance par trop me pèse,
Alors tu m'aideras toi-même à la porter.

58 a (Mt 27, 33-40)

L'Évangéliste:

Arrivés au lieu dit Golgotha, ce qui veut dire lieu du crâne, ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel. L'ayant goûté, il ne voulut pas le boire. Quand ils leurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort, accomplissant par là ce qui avait été annoncé par le prophète: "Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique". Et ils étaient là, assis, à le garder. Au-dessus de sa tête, ils avaient placé le motif de sa condamnation, ainsi libellé: "Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs". Deux bandits furent crucifiés avec lui, l'un à droite, l'autre à gauche. Les passants l'insultaient, hochant la tête et disant:

58 b Chori 1 & 2

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selbst. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz

58c

Evangelista : Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

58d Chor 1 & 2

Andern hat er geholfen, und kam sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, denn er hat gesagt : ich bin Gottes Sohn.

58e

Evangelista : Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59 Arioso Alto 1

Ach Golgotha unsel' ges Golgotha !
Der Herr des Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben, Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt,
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben
Das gehet meiner Seele nah ;
Ach Golgotha unsel' ges Golgotha !

60 Aria Alto 1

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt.
Kommt ! – Wohin ? – In Jesu armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet ! – Wo ? – In Jesu Armen.
Lebet sterbet, ruhet hier,
Ihr verlaßt' nen Küchlein ihr,
Bleibet – Wo ? – In Jesu Armen.

61a

Evangelista : Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach:
Jesus : Eli, Eli, la sabachthani ?
Evangelista : Das ist : « Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ? » Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

61 b Chorus 1

Der rufet dem Elias !

61c

Evangelista : Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkete ihn. Die andern aber sprachen :

58 b Chœurs 1 & 2

Toi qui détruis le Sanctuaire de Dieu et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix !

58 c (Mt 27, 41-43)

L'Évangéliste : Les Grands Prêtres et les Anciens se moquaient de lui et disaient :

58 d Chœurs 1 & 2

Il en a sauvé d'autres, et il ne peut se sauver lui-même ! Il est Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui ! Il a mis en Dieu sa confiance, que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime, car il a dit : "Je suis le Fils de Dieu !"

58e (Mt 27,44)

L'Évangéliste : Les bandits, crucifiés avec lui, l'injuriaient de la même manière.

59 Arioso Alto 1

Ah Golgotha ! funeste Golgotha !
Le Seigneur de toute splendeur doit mourir ici dans l'infamie La bénédiction et le salut du monde
Sont cloués sur la croix comme une abomination.
Au créateur du ciel et de la terre
L'air et la terre doivent être retirés.
L'innocence doit ici mourir comme un coupable
Et mon âme en est bouleversée ;
Ah Golgotha ! funeste Golgotha !

60 Aria Alto 1

Voyez, Jésus nous a tendu la main
Pour nous saisir
Venez ! – Où ? – Dans les bras de Jésus
Cherchez la délivrance et acceptez la miséricorde
Cherchez ! – Où ? – Dans les bras de Jésus.
Vivez, mourez, reposez ici ;
Oisillons abandonnés,
Restez ! – Où ? – Dans les bras de Jésus !

61 a (Mt 27, 45-50)

L'Évangéliste : Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre. Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte :
Jésus : Eli, Eli, lama sabachtani ?
L'Évangéliste : C'est-à-dire : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?". Quelques-uns de ceux qui étaient là disaient en l'entendant :

61 b Chœur 1

Il appelle Elie !

61 c

L'Évangéliste : Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbibait de vinaigre ; et, la fixant au bout d'un roseau, il lui présenta à boire. Mais les autres dirent :

61 d Chorus 2

Halt ! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe !

61e

Evangelista : Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

62 Choral

Wenn ich einmal soll scheiden
So scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein !

63a

Evangelista : Und siehe da, der Vorhang um Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbetete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen ; und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt, und erschienen vielen.

Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren, und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen :

63 b Chori 1 & 2

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen !

63c

Evangelista : Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gedienet. Unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato, und bat ihn um den Leichnam Jesu.

Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64 Arioso Basso 1

Am Abend da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder. Am Abend kam die Taube wieder.
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit ! O Abendstunde !
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht, Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh.
Ach ! liebe Seele, bitte du,
Geh, laße dir den toten Jesum Schenken,
O heilsames, o köstlichst Angedenken !

61 d Chœur 2

Attends ! Voyons si Elie va venir le sauver !

61e

L'Évangéliste : Mais Jésus poussa de nouveau un grand cri et il rendit l'esprit.

62 Choral

Quand une fois je devrai prendre congé,
Ne prends pas congé de moi !
Quand je devrai subir la mort,
Viens à mon aide !
Quand la douleur la plus extrême
Me serrera le cœur,
Arrache-moi à mes angoisses
Par la force de ton angoisse et de ta douleur !

63 a (Mt 27, 51-54)

L'Évangéliste : Et voici que le voile du Sanctuaire se déchira en deux du haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints qui dormaient se levèrent et sortirent de leurs tombeaux après sa résurrection, et ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à un grand nombre de gens.

Mais le centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, quand ils virent le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, furent saisis d'une grande frayeur et dirent :

63 b Chœurs 1 & 2

Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu !

63 c (Mt 27,55-58)

L'Évangéliste : Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance ; elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée, pour le servir. Parmi elles se trouvaient Marie de Magdala, Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Le soir venu, arriva un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus. Cet homme alla trouver Pilate et demanda le corps de Jésus.

Alors Pilate ordonna de le lui remettre.

64 Arioso Basse 1

Le soir comme il faisait frais,
La chute d'Adam fut découverte.
Le soir aussi, le Sauveur le punit.
Le soir encore la colombe revint,
Portant en son bec un rameau d'olivier.
Ô doux moment ! Ô heure du soir !
La paix est maintenant conclue avec Dieu
Car Jésus a accompli le supplice de la croix.
Que sa dépouille accède au repos.
Ah ! âme bien-aimée, réclame-le,
Va ! qu'on te remette le corps de Jésus,
Ô précieuse, ô bienfaisante mémoire !

65 Aria Basso 1

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für seine Süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

66a

Evangelista : Und Joseph nahm den Leib, und wickelte ihn in ein rein Leinwand. Und legete ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte laßen in einen Fels hauen, und wälzete eine großen Stein vor die Tür des Grabes, und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena, und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.

Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer samtlich zu Pilato und sprachen :

66 b Chori 1 & 2

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: "Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen". Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn, und sagen zu dem Volk: "Er ist auferstanden von den Toten". Und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

66c

Evangelista : Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus : Da habt ihr die Hüter ; gehet hin, und verwahret's wisset.

Evangelista : Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

67 Arioso

Basso 1

Nun ist des Herr zur Ruh gebracht

Chor 2 : Mein Jesu, gute Nacht !

Tenor 1 : Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht. *Chor 2* :

Mein Jesu, gute Nacht !

Alto 1 : O selige Gebeine

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,

Daß euch mein Fall in solche Not gebracht !

Chor 2 : Mein Jesu, gute Nacht !

Sopr 1 : Habt lebenslang

V or euer Leiden tausend Dank,

Daß ihr mein Seelenheil so wert geachtet !

Chor 2 : Mein Jesu, gute Nacht !

68 Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu :

Ruhe sanfte, sanfte Ruh !

Ruht, ihr ausgesogen Glieder !

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewißen

Ein bequemes Ruhekißen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

65 Aria Basse 1

Purifie-toi, mon cœur,

Je veux ensevelir Jésus moi-même.

Car il doit, désormais en moi,

À jamais avoir son doux repos.

Monde, sors, laisse entrer Jésus !

66a (Mt 27, 59-64)

L'Évangéliste : Joseph prit le corps, l'enveloppa dans un linceul propre et le déposa dans le tombeau tout neuf qu'il s'était fait creuser dans le rocher. Puis il roula une grosse pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. Cependant Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre.

Le lendemain, jour qui suit la Préparation, les Grands Prêtres et les pharisiens se rendirent ensemble chez Pilate et dirent :

66 b Chœurs 1 & 2

Seigneur, nous nous sommes souvenus de ce que ce séducteur a dit de son vivant : "Après trois jours, je ressusciterai". Ordonne donc que le tombeau soit gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : "Il est ressuscité des morts". Cette dernière imposture serait pire que la première.

66 c (Mt 27, 65-66)

L'Évangéliste : Pilate leur dit :

Pilate : Vous avez une garde. Allez ! Gardez-le comme vous l'entendez.

L'Évangéliste : Ils s'en allèrent et s'assurèrent du tombeau avec des gardiens et scellèrent la pierre.

67 Arioso et chœur 2

Basse 1

Et maintenant le Seigneur est mis au repos

Chœur 2 : Mon Jésus, bonne nuit !

Ténor 1 : La peine que lui ont causé nos péchés a pris fin.

Chœur 2 : Mon Jésus, bonne nuit !

Alto 1 : Ô ossements bienheureux

Voyez comme je vous pleure dans ma pénitence et mon repentir

Pour la détresse causée par ma chute !

Chœur 2 : Mon Jésus, bonne nuit !

Soprano 1 : Soyez toute ma vie mille fois

Remercié d'avoir enduré ces souffrances

Si précieuses pour le salut de mon âme.

Chœur 2 : Mon Jésus, bonne nuit !

68 Chœurs 1 & 2

Nous nous asseyons en pleurant

Et t'appelons dans ta tombe :

Repose en paix, repose doucement !

Reposez, membres épuisés

Que votre tombe et la pierre tombale

Soient, pour la conscience anxieuse,

Comme un doux oreiller

Et le lieu de repos des âmes.

Pleinement heureux, les yeux s'endorment paisiblement.

Biographies

Le Banquet Céleste

Fondé en 2009 par Damien Guillon, Le Banquet Céleste occupe une place singulière dans le paysage des ensembles baroques français et s'empare du répertoire des musiques anciennes avec un élan personnel. Fort de sa riche expérience, Damien Guillon réunit aujourd'hui instrumentistes et chanteurs autour d'un projet dont il incarne la dimension humaine et artistique. Le Banquet Céleste attire l'attention du public et de la presse par l'originalité de sa démarche. Damien Guillon rassemble des musiciens pour des programmes dont l'effectif varie en fonction des propositions artistiques. Chef d'orchestre, à la tête d'un ensemble dont il rejoint parfois les rangs en tant que chanteur ou claveciniste, Damien Guillon alimente un désir commun, un élan collectif. Une approche singulière, véritable signature du Banquet Céleste. « J'aime l'idée de faire de la musique ensemble, être présent pour fédérer des artistes autour d'un projet. J'essaie de guider les musiciens, de les porter afin qu'ils donnent le meilleur d'eux-mêmes, en puisant dans ma propre expérience. » Les programmes imaginés par Damien Guillon traversent l'Europe de la Renaissance et du Baroque, allant des compositeurs les plus célèbres (Bach, Dowland, Händel, Pergolesi, Purcell, Vivaldi) à ceux dont une partie de la musique reste encore à découvrir (Frescobaldi, Caldara, Stradella, Erlebach, Karsberger). Saluées par la presse, les parutions discographiques du Banquet Céleste offrent quant à elles de nouvelles interprétations de référence. En Bretagne, Damien Guillon tisse des liens privilégiés avec sa région natale et s'associe à des institutions de premier plan. Depuis 2016, Le Banquet Céleste s'épanouit dans une résidence à l'Opéra de Rennes, reconnu pour son dynamisme et sa capacité à se jouer des formes et des répertoires. Après *Acis et Galatée* (mise en scène d'Anne-Laure Liégeois) en 2016, en 2021, Le Banquet Céleste s'empare à nouveau de la scène lyrique de l'Opéra de Rennes avec *Rinaldo* de Händel, une production mise en scène par Claire Dancoisne. C'est le *Couronnement de Poppée* de Monteverdi dans la mise en scène de Ted Huffman qui fait l'ouverture de saison de la maison rennaise. Également sollicité en France et en Europe, Le Banquet Céleste se produit dans de nombreux festivals tels le Festival de Saintes, Festival de La Chaise Dieu, Klangvokal Festival de Dortmund, Musiq'3 à Bruxelles ou encore Oude Muziek Festival à Utrecht. L'ensemble est invité à prendre part à de prestigieuses saisons musicales en France à la Chapelle Royale du Château de Versailles, Angers Nantes Opéra, Théâtre de Caen, TAP – Théâtre Auditorium de Poitiers, la Seine Musicale ou à l'étranger au Concertgebouw Brugge, le deSingel International Arts Centre (Anvers), Musiekcentrum de Bijloke (Gand) pour n'en citer que quelques-unes. Le Banquet Céleste oriente depuis sa création une partie de ses recherches vers la musique de Bach ; entre autres dans le cadre d'un cycle de Cantates ayant fait l'objet de plusieurs programmes et enregistrements dont *Trinitatis* paru au printemps 2023 chez Alpha Classics. Après avoir fêté les 10 ans de l'ensemble avec une série de concerts de la *Passion selon saint Jean* avant de se consacrer aux *Oratorios de Pâques* et de *l'Ascension*, en 2024, Damien Guillon célèbre les 15 ans du Banquet Céleste avec la *Passion selon saint Matthieu*.

Chœur Mélisme(s)

Créé en 2003 dans les Côtes d'Armor par son directeur artistique Gildas Pungier, le Chœur de Chambre Mélisme(s) est en résidence à l'Opéra de Rennes depuis 2016. Sa double activité, à la fois chœur de chambre et chœur lyrique, permet un enrichissement mutuel des répertoires abordés, allant des grands compositeurs classiques à la création contemporaine, du romantisme allemand aux compositeurs français et bretons. Cette diversité est également rendue possible grâce au travail unique de Gildas Pungier sur le son, l'équilibre recherché entre expression individuelle et le collectif du chœur qui donnent à l'ensemble sa couleur unique et sa grande plasticité. Particulièrement intéressé par les musiques populaires et traditionnelles, Gildas Pungier n'hésite pas à y puiser l'inspiration qui irrigue régulièrement le travail du chœur. Mélisme(s) s'épanouit également en empruntant des « chemins de traverse », mis en œuvre par les transcriptions de son directeur musical, comme avec la *Création* de Haydn et de la *Messe en ut* de Mozart, en collaboration avec l'ensemble A Venti ; la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, mise en scène par Jos Houben et Emily Wilson ; la version chantée du *Carnaval des animaux* de Saint-Saëns, arrangée par Gildas Pungier, sur un texte d'Emmanuel Suarez ; ou encore *Brahms le Tzigane*, mettant en lumière l'inspiration tzigane dans la musique de Brahms, en collaboration avec le Bankal Trio. Ces compagnonnages reflètent un véritable pilier de la vie du chœur, Gildas Pungier sollicitant de nombreux artistes à venir cheminer aux côtés de Mélisme(s) : Sabine Devieille, Eric Tanguy, Olivier Mellano, Karol Mossakowski, Marthe Vassallo, Thomas Ospital, Adam Laloum, Keren Ann, Grégoire Pont, Denisa Kerschova, le Chœur de chambre Dulci Jubilo, dirigé par Christopher Gibert. Le Chœur de Chambre Mélisme(s) collabore également avec Le Banquet Céleste de Damien Guillon, l'Orchestre National de Bretagne, ou l'Ensemble Matheus de Jean Christophe Spinosi. Par ailleurs, le Chœur de Chambre Mélisme(s) / Opéra de Rennes s'honore d'avoir compté parmi ses membres de jeunes chanteurs et chanteuses parmi les plus brillants de leur génération : Sabine Devieille, Mailys de Villoutreys, Elsa Benoit, Ambroisine Bré, Cyrille Dubois, Jean-Christophe Lanièce. Le premier disque du chœur consacré aux *Chansons écossaises, chœurs profanes* de Paul Ladmirault paru chez Skarbo en 2008 a reçu 4 Diapasons. Paru en 2009, le deuxième disque de l'ensemble *Kanamb Noël* est consacré à un cycle de Noëls populaires harmonisés et orchestrés par Gildas Pungier. Le troisième disque du chœur, paru en 2013 est consacré à l'œuvre des *7 Paroles du Christ en Croix* de César Franck et a obtenu 4 Diapasons ainsi que 4 étoiles du Magazine Classica. Le *Carnav(oc)al des Animaux*, quatrième disque sorti en 2021, est coup de cœur de l'Académie Charles Cros, et 4 étoiles du Magazine Classica. *Brahms le Tzigane*, 5ème disque de l'ensemble, paraît en janvier 2024.

La Maîtrise de Bretagne

En activité depuis 1989, la Maîtrise de Bretagne est un projet choral d'excellence au répertoire musical toujours renouvelé. Installée à Rennes, elle s'inscrit dans une dynamique de territoire et participe au rayonnement de la Bretagne. Elle porte une responsabilité sociale en cherchant la mixité et l'inclusion lors du recrutement. L'enseignement musical est dispensé au Conservatoire à Rayonnement Régional de Rennes. Dans une dynamique d'échange et de partage, les enseignements pluridisciplinaires visent à développer l'aisance chorale, vocale, corporelle, scénique et stylistique en mettant le développement individuel au service d'un résultat artistique commun. Régulièrement associée aux productions de l'Opéra de Rennes et partenaire d'ensembles professionnels comme l'Orchestre National de Bretagne, Le Banquet Céleste ou le Chœur Mélisme(s), elle se produit dans des églises, auditorium, salles de spectacle, sur des scènes de théâtre et d'opéra. Les occasions sont multiples pour présenter un répertoire aussi riche que varié dans des conditions prestigieuses, partout en France et en Europe. Parmi les projets marquants de ces dernières années, la Maîtrise a ouvert en juillet 2021 le 50^e Festival de musique sacrée de Saint-Malo aux côtés de l'Orchestre Symphonique de Saint-Malo, elle a partagé en 2021 la scène avec Ibrahim Maalouf et a participé au festival Europa Cantat à Gand en Juillet 2023. En mars 2024, elle donnera la Passion selon Saint-Matthieu de Bach sous la direction de Damien Guillon à l'opéra de Rennes, au Palais des Congrès de Nantes et au TAP – Théâtre Auditorium de Poitiers. À Rennes, la Maîtrise de Bretagne propose des Moments Musicaux de manière bimensuelle. Ces rendez-vous très appréciés du public rennais ont pour but de rendre accessible le grand répertoire choral dans un format court et participatif. De nombreux enregistrements discographiques ponctuent le parcours musical de la Maîtrise de Bretagne : le *Te Deum* de Charpentier (CD et DVD enregistré à La Chapelle Royale de Versailles), les *Grand Motets* de Delalande, le *Psaume* de Corette sur le *Printemps* de Vivaldi et les *Vêpres* de Porpora. Fidèle à son ancrage régional, la maîtrise a également enregistré plusieurs disques de musique bretonne ou d'inspiration bretonne (*Kanennou ar Feiz*, *Chants du Barzaz-Breiz*, Chansons du groupe Tri Yann...). Le disque *Carna(vocal)al des animaux* enregistré avec le Chœur Mélisme(s) et l'ONB et sorti en septembre 2021 a reçu le Coup de cœur jeune public de l'académie Charles Cros. Le dernier disque *Un air de fête* sorti en juin 2023 témoigne de la diversité stylistique abordée. Fondée et dirigée pendant 30 ans par Jean-Michel Noël, la Maîtrise est aujourd'hui placée sous la direction artistique et pédagogique de Maud Hamon-Loisance.